

**HERMES**  
**Journal of Linguistics**

*Hermogenes:*

Bare en ting vil jeg gerne spørge dig om endnu: hvad betyder "Hermes" egentlig?

*Sokrates:*

Dette navn har ihvertfald noget med ord og tale at gøre. For Hermes er tolk, sendebud, en snedig tyv og bedragerisk med sine ord og desuden en dygtig handelsmand, og alt dette beror jo på talens magt.

(Platon, Kratylos)

# **HERMES**

**Journal of Linguistics - Revue de Linguistique**  
**Tidsskrift for Sprogforskning - Zeitschrift für Linguistik**

33 – 2004

## **REDAKTION**

Henning Bergenholtz (ansv.) og Jan Engberg  
Jan Engberg (temaredektør)

## **REDAKTIONSKOMITE**

Inger Askehave, Kjær Jensen,  
Kirsten Wølch Rasmussen, Anna Trosborg,  
Poul Erik Jørgensen

## **Udgivet af**

**Fakultet for Sprog og Erhvervskommunikation**  
**Handelshøjskolen i Århus**

*<http://hermes.asb.dk>*

© HERMES 2004

HERMES er sat med Times Laserprint af Marie-France Pors  
og trykt hos Werks Offset A/S, Århus.

Trykt med støtte fra Fakultet for Sprog og Erhvervskommunikation  
ved Handelshøjskolen i Århus.

Alle rettigheder forbeholdes.

Genoptryk af artikler kun med redaktionens tilladelse.

ISSN 0904-1699

## Contents

Editorial .....	7
<b>THEMATIC SECTION</b>	
<b>Knowledge systems and literary translation</b>	
<i>Jan Engberg</i>	
Einführung .....	9
<b>ARTICLES</b>	
<i>Tania Heinen</i>	
Der Translator als kreativer bilingualer und bikultureller Mittler <i>oder</i> Wie er sein Handeln zwischen konzeptueller <i>Past-fiction</i> und <i>Science-fiction</i> rechtfertigen kann .....	15
<i>Belén Santana</i>	
Humor verstehen vs. Humor übersetzen – Vom Regen in die „Taufe“ .....	45
<b>OTHER ARTICLES</b>	
<i>Sigmund Kvam</i>	
Translatorische Relevanz und Übersetzungsstrategie. Eine Fallstudie zur Übersetzungsdidaktik .....	71
<i>Kaare Solfeld</i>	
Zur Wiedergabe deutscher erweiterter Attribute in authentischen norwegischen Übersetzungen .....	89
<i>Sven Tarp</i>	
Korrektur og retning som leksikografiske funktioner .....	117

## REVIEW ARTICLES

<i>Henning Bergenholtz &amp; Vibeke Vrang</i> Den Danske Ordbog imponerer og skuffer .....	149
<i>Henrik Lorentzen &amp; Lars Trap-Jensen</i> Kommentarer til Henning Bergenholtz og Vibeke Vrang: Den Danske Ordbog imponerer og skuffer .....	179

## REVIEWS

Hans Arndt: <i>Sproget · Hverdagens mirakel.</i> Aarhus Universitetsforlag, 2003 ( <i>Ole Lauridsen</i> ) .....	193
<b>Publications Received</b> .....	197